

英汉对照 名作名译

1634.4
1680

莎士比亚 著 朱生豪 译

无事生非

Much Ado About Nothing

这是天性中至情的自然流露；这样的泪洗过的脸，是最真诚不过的。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

——里奥那托

云南出版集团公司
云南人民出版社

英汉对照 名作名译

无事生非

莎士比亚 著 朱生豪 译



云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

无事生非/(英)莎士比亚(Shakespeare,W.)著;朱生豪译.一昆明:云南人民出版社,2009

(英汉对照名作名译)

ISBN 978-7-222-05888-0

I. 无… II. ①莎…②朱… III. ①英语-汉语-对照读物②喜剧-剧本-英国-中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第078834号

责任编辑:西捷 王比湘

特约编辑:杨森

书 名	英汉对照 名作名译:无事生非
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	12.75
字 数	167千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1-5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05888-0
定 价	25.80元

尊敬的读者:若你购买的我社图书存在印装质量问题,请与我社发行部联系调换。

发行部电话:(0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

剧中人物

DON PEDRO 唐·彼德罗

DON JOHN 唐·约翰

CLAUDIO 克劳狄奥

BENEDICK 培尼狄克

LEONATO 里奥那托

ANTONIO 安东尼奥

BALTHASAR 鲍尔萨泽

BORACHIO 波拉契奥

CONRADE 康拉德

DOGBERRY 道格培里

VERGES 弗吉斯

FRIAR FRANCIS 法兰西斯神父

SEXTON 教堂司事

BOY 小童

HERO 希罗

BEATRICE 贝特丽丝

MARGARET 玛格莱特

URSULA 欧苏拉

阿拉贡亲王

唐·彼德罗的庶弟

弗罗棱萨的少年贵族

帕度亚的少年贵族

梅西那总督

里奥那托之弟

唐·彼德罗的仆人

唐·约翰的侍从

唐·约翰的侍从

警吏

警佐

里奥那托的女儿

里奥那托的侄女

希罗的侍女

希罗的侍女

使者、巡丁、侍从等

地点

梅西那

Contents | 目录

ACT I | 第一幕

SCENE I.	| 第一场	..... 2
SCENE II.	| 第二场	..... 22
SCENE III.	| 第三场	..... 24

ACT II | 第二幕

SCENE I.	| 第一场	..... 32
SCENE II.	| 第二场	..... 56
SCENE III.	| 第三场	..... 60

ACT III | 第三幕

SCENE I.	| 第一场	..... 80
SCENE II.	| 第二场	..... 88
SCENE III.	| 第三场	..... 96
SCENE IV.	| 第四场	..... 108
SCENE V.	| 第五场	..... 116

ACT IV | 第四幕

SCENE I.	| 第一场	..... 124
SCENE II.	| 第二场	..... 146

ACT V | 第五幕

SCENE I.	| 第一场	..... 154
SCENE II.	| 第二场	..... 176
SCENE III.	| 第三场	..... 184
SCENE IV.	| 第四场	..... 188

ACT I 第一幕

SCENE I .

Before LEONATO'S house.

Enter LEONATO, HERO, and BEATRICE, with a Messenger

LEONATO I learn in this letter that Don Peter of Arragon
comes this night to Messina.

Messenger He is very near by this: he was not three leagues off
when I left him.

LEONATO How many gentlemen have you lost in this action?

Messenger But few of any sort, and none of name.

LEONATO A victory is twice itself when the achiever brings
home full numbers. I find here that Don Peter hath
bestowed much honour on a young Florentine
called Claudio.

Messenger Much deserved on his part and equally remembered by
Don Pedro: he hath borne himself beyond the
promise of his age, doing, in the figure of a lamb,
the feats of a lion: he hath indeed better
bettered expectation than you must expect of me to
tell you how.

LEONATO He hath an uncle here in Messina will be very much
glad of it.

Messenger I have already delivered him letters, and there
appears much joy in him; even so much that joy
could
not show itself modest enough without a badge of
bitterness.

LEONATO Did he break out into tears?

Messenger In great measure.

LEONATO A kind overflow of kindness: there are no faces
truer than those that are so washed. How much
better is it to weep at joy than to joy at weeping!

第一场

里奥那托住宅门前

里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上。

里奥那托 这封信里说，阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到梅西那来了。

使者 他马上要到了。我跟他分手的时候，他离这儿才不过八九里路呢。

里奥那托 你们在这次战事里折了多少将士？

使者 没有多少，有点名气的的一个也没有。

里奥那托 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的佛罗棱萨人。

使者 他果然是一位很有才能的人，唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情十分了不得，看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子；他的确能够超过一般人对他的期望，我这张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托 他有一个伯父在这儿梅西那，知道了一定会非常高兴。

使者 我已经送信给他了，看他的样子十分快乐，快乐得甚至忍不住心酸起来。

里奥那托 他流起眼泪来了吗？

使者 流了很多眼泪。

里奥那托 这是天性中至情的自然流露。这样的泪洗过的脸，是最真诚不过的。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

- BEATRICE** I pray you, is Signior Mountanto returned from the wars or no?
- Messenger** I know none of that name, lady: there was none such in the army of any sort.
- LEONATO** What is he that you ask for, niece?
- HERO** My cousin means Signior Benedick of Padua.
- Messenger** O, he is returned; and as pleasant as ever he was.
- BEATRICE** He set up his bills here in Messina and challenged Cupid at the flight; and my uncle's fool, reading the challenge, subscribed for Cupid, and challenged him at the bird-bolt. I pray you, how many hath he killed and eaten in these wars? But how many hath he killed? for indeed I promised to eat all of his killing.
- LEONATO** Faith, niece, you tax Signior Benedick too much; but he'll be met with you, I doubt it not.
- Messenger** He hath done good service, lady, in these wars.
- BEATRICE** You had musty victual, and he hath help to eat it: he is a very valiant trencherman; he hath an excellent stomach.
- Messenger** And a good soldier too, lady.
- BEATRICE** And a good soldier to a lady: but what is he to a lord?
- Messenger** A lord to a lord, a man to a man; stuffed with all honourable virtues.
- BEATRICE** It is so, indeed; he is no less than a stuffed man: but for the stuffing,——well, we are all mortal.
- LEONATO** You must not, sir, mistake my niece.
There is a
kind of merry war betwixt Signior Benedick and her:
they never meet but there's a skirmish of wit
between them.

贝特丽丝 请问你，那位剑客先生是不是也从战场上回来了？

使者 小姐，这个名字我没有听说过，在军队里没有这样一个人。

里奥那托 侄女，你问的是什么人？

希罗 姊姊说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者 啊，他也回来了，仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝 从前他在这儿梅西那的时候，曾经公开宣布，要跟爱神较量较量，我叔父的傻子听了他这些话，还拿着钝头箭替爱神出面，要跟他较量个高低。请问你，他在这次战事中间杀了多少人？吃了多少人？可是你先告诉我他杀了多少人，因为我曾经答应他，无论他杀死多少人，我都可以把他们吃下去。

里奥那托 真的，侄女，你把培尼狄克先生取笑得太过分了；我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐，他在这次战事里立下很大的功劳呢。

贝特丽丝 你们那些发霉的军粮，都是他一个人吃下去的；他是个著名的大饭桶，他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人，小姐。

贝特丽丝 他在小姐太太们面前是个很好的军人，可是在大爷们面前呢？

使者 在大爷们面前，还是个大爷；在男儿们面前，还是个堂堂的男儿——充满了各种美德。

贝特丽丝 究竟他的肚子里充满了些什么，我们还是别说了吧。我们谁也不是圣人。

里奥那托 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯了，他们一见面，总是舌剑唇枪，各不相让。

BEATRICE Alas! he gets nothing by that. In our last conflict four of his five wits went halting off, and now is the whole man governed with one: so that if he have wit enough to keep himself warm, let him bear it for a difference between himself and his horse; for it is all the wealth that he hath left, to be known a reasonable creature. Who is his companion now? He hath every month a new sworn brother.

Messenger Is't possible?

BEATRICE Very easily possible: he wears his faith but as the fashion of his hat; it ever changes with the next block.

Messenger I see, lady, the gentleman is not in your books.

BEATRICE No; an he were, I would burn my study. But, I pray you, who is his companion? Is there no young squarer now that will make a voyage with him to the devil?

Messenger He is most in the company of the right noble Claudio.

BEATRICE O Lord, he will hang upon him like a disease: he is sooner caught than the pestilence, and the taker runs presently mad. God help the noble Claudio! if he have caught the Benedick, it will cost him a thousand pound ere a' be cured.

Messenger I will hold friends with you, lady.

BEATRICE Do, good friend.

LEONATO You will never run mad, niece.

BEATRICE No, not till a hot January.

Messenger Don Pedro is approached.

Enter DON PEDRO, DON JOHN, CLAUDIO, BENEDICK, and BALTHASAR

DON PEDRO Good Signior Leonato, you are come to meet your trouble: the fashion of the world is to avoid

贝特丽丝 可惜他总是占不到便宜！在我们上次交锋的时候，他的五分之才气倒有四分给我杀得狼狈逃走，现在他全身只剩一分了；要是他还有些儿才气留着，那么就让他保存起来，叫他跟他的马儿有个分别吧，因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。现在是谁做他的同伴了？听说他每个月都要换一位把兄弟。

使者 有这等事吗？

贝特丽丝 很可能。他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，谁是他的同伴？总有那种轻狂的小伙子，愿意跟他一起鬼混的吧？

使者 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密。

贝特丽丝 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢；他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会变成疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥！要是他给那个培尼狄克缠住了，一定要花上一千镑钱才可以把他赶走哩。

使者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

贝特丽丝 很好，好朋友。

里奥那托 侄女，你是永远不会发疯的。

贝特丽丝 不到大热的冬天，我是不会发疯的。

使者 唐·彼德罗来啦。

唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥、培尼狄克、鲍尔萨泽等同上。

彼德罗 里奥那托大人，您是来迎接麻烦来了；一般人都只想避免耗费，您却偏偏自己愿意多事。

cost, and you encounter it.

LEONATO Never came trouble to my house in the likeness of your grace: for trouble being gone, comfort should remain; but when you depart from me, sorrow abides and happiness takes his leave.

DON PEDRO You embrace your charge too willingly. I think this is your daughter.

LEONATO Her mother hath many times told me so.

BENEDICK Were you in doubt, sir, that you asked her?

LEONATO Signior Benedick, no; for then were you a child.

DON PEDRO You have it full, Benedick: we may guess by this what you are, being a man. Truly, the lady fathers herself. Be happy, lady; for you are like an honourable father.

BENEDICK If Signior Leonato be her father, she would not have his head on her shoulders for all Messina, as like him as she is.

BEATRICE I wonder that you will still be talking, Signior Benedick: nobody marks you.

BENEDICK What, my dear Lady Disdain! are you yet living?

BEATRICE Is it possible disdain should die while she hath such meet food to feed it as Signior Benedick? Courtesy itself must convert to disdain, if you come in her presence.

BENEDICK Then is courtesy a turncoat. But it is certain I am loved of all ladies, only you excepted: and I would I could find in my heart that I had not a hard heart; for, truly, I love none.

BEATRICE A dear happiness to women: they would else have been troubled with a pernicious suitor. I thank God and my cold blood, I am of your humour for that: I had rather hear my dog bark at a crow than a man swear he loves me.

里奥那托 多蒙殿下枉驾，已是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉得怅怅然若有所失。

彼德罗 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令媛吧？

里奥那托 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

培尼狄克 大人，您问她的时候，是不是心里有点疑惑？

里奥那托 不，培尼狄克先生，因为那时候您还是个孩子哩。

彼德罗 培尼狄克，你也被人家挖苦了。这么说，我们可以猜想到你现在长大了，是个怎么样的人。真的，这位小姐很像她的父亲。小姐，您真幸福，因为您像这样一位高贵的父亲。

培尼狄克 要是里奥那托大人果然是她的父亲，就是把梅西那全城的财富都给她，她也不愿意有他那样一副容貌的。

贝特丽丝 培尼狄克先生，您怎么还在那儿讲话呀？没有人听着您哩。

培尼狄克 喂哟，我的傲慢的小姐！您还活着吗？

贝特丽丝 世上有培尼狄克先生那样的人，傲慢是不会死去的；顶有礼貌的人，只要一看见您，也就会傲慢起来。

培尼狄克 那么礼貌也是个反复无常的小人了。可是除了您以外，无论哪个女人都爱我，这一点是毫无疑问的；我希望我的心肠不是那么硬，因为说句老实话，我实在一个也不爱她们。

贝特丽丝 那真是女人们好大的运气，要不然她们准要给一个讨厌的求婚者麻烦死了。我感谢上帝和我自己冷酷的心，我在这一点上倒跟您心情相合。与其叫我听一个男人发誓说他爱我，我宁愿听我的狗向着一只乌鸦叫。

BENEDICK God keep your ladyship still in that mind! so some gentleman or other shall 'scape a predestinate scratched face.

BEATRICE Scratching could not make it worse, an 'twere such a face as yours were.

BENEDICK Well, you are a rare parrot-teacher.

BEATRICE A bird of my tongue is better than a beast of yours.

BENEDICK I would my horse had the speed of your tongue, and so good a continuer. But keep your way, i' God's name; I have done.

BEATRICE You always end with a jade's trick:
I know you of old.

DON PEDRO That is the sum of all, Leonato. Signior Claudio and Signior Benedick, my dear friend Leonato hath invited you all. I tell him we shall stay here at the least a month; and he heartily prays some occasion may detain us longer. I dare swear he is no hypocrite, but prays from his heart.

LEONATO If you swear, my lord, you shall not be forsworn.

[To DON JOHN]

Let me bid you welcome, my lord: being reconciled to the prince your brother, I owe you all duty.

DON JOHN I thank you: I am not of many words, but I thank you.

LEONATO Please it your grace lead on?

DON PEDRO Your hand, Leonato; we will go together.

Exeunt all except BENEDICK and CLAUDIO

CLAUDIO Benedick, didst thou note the daughter of Signior Leonato?

BENEDICK I noted her not; but I looked on her.

CLAUDIO Is she not a modest young lady?

培尼狄克 上帝保佑您小姐永远怀着这样的心情吧！这样某一位先生就可以逃过他命中注定的抓破脸皮的厄运了。

贝特丽丝 像您这样一副尊容，就是抓破了也不会变得比原来更难看的。

培尼狄克 好，您真是一位好鹦鹉教师。

贝特丽丝 像我一样会说话的鸟儿，比起像尊驾一样的畜生来，总要好得多啦。

培尼狄克 我希望我的马儿能够跑得像您说起话来一样快，也像您的舌头一样不知道疲倦。请您尽管说下去吧，我可要恕不奉陪啦。

贝特丽丝 您在说不过人家的时候，总是像一匹不听话的马儿一样，往岔路里溜了过去；我知道您的老脾气。

彼德罗 那么就这样吧，里奥那托。克劳狄奥，培尼狄克，我的好朋友里奥那托请你们一起住下来。我对他说我们至少要在这儿耽搁一个月，他却诚心希望会有什么事情留住我们多住一些时候。我敢发誓他不是一个假情假意的人，他的话都是从心里发出来的。

里奥那托 殿下，您要是发了誓，您一定不会背誓。（向唐·约翰）欢迎，大人，您现在已经跟令兄言归于好，我应该向您竭诚致敬。

约翰 谢谢。我是一个不会说话的人，可是我谢谢你。

里奥那托 殿下请了。

彼德罗 让我搀着您的手，里奥那托，咱们一块儿走吧。

（除培尼狄克、克劳狄奥外皆下。）

克劳狄奥 培尼狄克，你有没有注意到里奥那托的女儿？

培尼狄克 看是看见的，可是我没有对她注意。

克劳狄奥 她不是一位贞静的少女吗？

BENEDICK Do you question me, as an honest man should do, for my simple true judgment; or would you have me speak after my custom, as being a professed tyrant to their sex?

CLAUDIO No; I pray thee speak in sober judgment.

BENEDICK Why, i' faith, methinks she's too low for a high praise, too brown for a fair praise and too little for a great praise: only this commendation I can afford her, that were she other than she is, she were unhandsome; and being no other but as she is, I do not like her.

CLAUDIO Thou thinkest I am in sport: I pray thee tell me truly how thou likest her.

BENEDICK Would you buy her, that you inquire after her?

CLAUDIO Can the world buy such a jewel?

BENEDICK Yea, and a case to put it into. But speak you this with a sad brow? or do you play the flouting Jack, to tell us Cupid is a good hare-finder and Vulcan a rare carpenter? Come, in what key shall a man take you, to go in the song?

CLAUDIO In mine eye she is the sweetest lady that ever I looked on.

BENEDICK I can see yet without spectacles and I see no such matter: there's her cousin, an she were not possessed with a fury, exceeds her as much in beauty as the first of May doth the last of December. But I hope you have no intent to turn husband, have you?

CLAUDIO I would scarce trust myself, though I had sworn the contrary, if Hero would be my wife.

BENEDICK Is't come to this? In faith, hath not the world one man but he will wear his cap with suspicion? Shall I never see a bachelor of three-score again? Go to, i' faith; an thou wilt needs thrust thy neck into a yoke, wear the print of it and sigh away